

双语呈现
名家译本

英语诵读
全彩插画

梦与莲花

〔印〕泰戈尔
著
冰心
等译

——泰戈尔浪漫诗选

The Selected Poems
of Rabindranath Tagore

他是一位带给世人生命之光的传奇诗人。



一扫就能听

梦与莲花

〔印〕泰戈尔
著
冰心等
译

——泰戈尔浪漫诗选

图书在版编目 (CIP) 数据

梦与莲花：泰戈尔浪漫诗选：汉英对照 / (印) 泰戈尔著；冰心等译．— 南京：江苏凤凰科学技术出版社，2015.11

(易人外语)

ISBN 978-7-5537-5472-7

I . ①梦… II . ①泰… ②冰… III . ①英语－阅读教学－自学参考资料②诗集－印度－现代 IV .

① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 230826 号

梦与莲花——泰戈尔浪漫诗选

著	者	【印】泰戈尔
译	者	冰 心等
责 任 编 辑		张远文 葛 昀
责 任 监 制		曹叶平 周雅婷

出 版 发 行	凤凰出版传媒股份有限公司 江苏凤凰科学技术出版社
出版社地址	南京市湖南路 1 号 A 楼，邮编：210009
出版社网址	http://www.pspress.cn
经 销	凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷	北京旭丰源印刷技术有限公司

开 本	880mm×1230mm 1/32
印 张	10
字 数	140 千字
版 次	2015 年 11 月第 1 版
印 次	2015 年 11 月第 1 次印刷

标 准 书 号	ISBN 978-7-5537-5472-7
定 价	35.00 元

图书如有印装质量问题，可随时向我社出版科调换。



目录

第一卷 仙人世界

飞鸟集 / 6

流萤集 / 16

园丁集 / 26

My Paper Boat / 我的纸船 26

The Fair Before the Temple/ 庙前的集会 30

The Workman's Little Daughter/ 工人的小女儿 32

In May / 在五月天里 34

Listening / 静听 36

Gifts / 礼物 38

Turn Them Away I Cannot / 我不能回绝他们 40

The Young Prince Is to Pass by Our Door / 年轻的王子要从我们门前走过 44

She Is I / 她就是我 46

When I Go Alone to My Love-Tryst / 当

我独赴幽会的时候 49

Let Your Work Be! Bride / 放下你的工作吧，我的新娘 51

Come as You Are / 你就这样地来吧 53

Come to My Lake / 到我的湖上来吧 56

I Did Not Come near You / 我没有走近你 59

吉檀迦利 / 62

Seashore / 海滨 62

Colored Toys/ 彩色玩具 64

新月集 / 66

The Source / 来源 66

The Land of the Exile / 流放之地 68

Fairyland / 仙境 72

The Further Bank / 远岸 75

The Champa Flower / 金色花 78

采果集 / 82

第二卷 莲花

飞鸟集 / 84

流萤集 / 98

园丁集 / 106

Let None Go back Home, Brothers / 我
们都不回家吧, 兄弟们 106

O My Bird / 呵, 我的鸟儿 108

I Was Walking by the Road / 我在路边行
走 110

Our Love Is Simple as a Song / 我们的爱
像歌曲一样地单纯 113

Her Name Is Ranjana / 她的名字是软遮
那 115

When They Reach This Spot / 当她们走
到这地点的时候 118

Why Did You Peep at Me? / 你为什么偷

偷地看我? 120

He Only Comes and Goes Away / 他只
是来了又走了 122

Why Did He Choose to Come My
Door? / 他为什么特地来到我的门前?

124

Why There Is Madness in Your Eyes?
/ 为什么你眼里带着疯癫? 126

吉檀迦利 / 128

Light / 光明 128

Clouds / 云彩 130

Roaming Cloud / 浮云 132

Lotus / 莲花 134

新月集 / 136

The Banyan Tree / 榕树 136

第三卷 旅途

飞鸟集 / 140

流萤集 / 152

园丁集 / 162

To-day Is the Festival of Phantoms / 今
天是幻影的节日 162

I Know You, Modest Mendicant / 我懂得
你, 谦卑的乞丐 164

I Cannot Understand Them / 我不懂得
166

You Can Never Know It / 你永远不能了解
它 168

Speak to Me / 对我说吧 170

You Are My Own / 你是我一个人的 172

If This Be True / 这是否真的 174

I Know Your Art / 我知道你的妙计 176

Why Does He Not Come? / 他为什么不
回来呢? 178

My Heart Is Given to the Many / 我的心
是要给与许多人的 180

My Love / 我爱 182

I Am Tired / 我疲倦了 184

It Is Time to Come Home / 是回家的时
候了 186

Reader / 读者 188

吉檀迦利 / 190

Parting Word / 别话 190

Journey / 旅途 192

If the Day Is Done / 假如一天已经过去了
196

采果集 / 198

第四卷 女人如梦

飞鸟集 / 200

流萤集 / 208

园丁集 / 220

Where Do You Hurry? / 你急忙地要到哪里去呢? 220

It Is Evening / 夜晚了 222

When I Come Again / 当我再来的时候 224

A Woman Is Like a Dream / 女人如梦 226

I Dare Not / 我不敢 228

Drunk, I Will Follow You / 醉汉, 我要跟随你 232

Forgive This Pair of Sinners / 饶恕这一对

罪人吧 236

Time Is Short / 时间是短暂的 238

If / 如果 240

Why Did You Single Me Out / 你为什么把我挑选出来 242

Free Me from Your Bonds / 把我从你的枷锁中放出来吧 244

The Gardener / 园丁 246

吉檀迦利 / 250

Tired Eyes / 倦眼 250

新月集 / 251

The Flower-School / 花的学校 251

第五卷 地牢

飞鸟集 / 254

流萤集 / 266

园丁集 / 274

I Forget / 我忘却了 274

I Know Not What You Thought of Me / 我不知道你怎样看待我 277

Beauty, Carved in Stone / 石头雕成的“美” 280

My Heart Longs for the Meeting with You / 我的心想望和你相见 282

I Have Not My Rose / 我没有了玫瑰 284

Here Is the Same Sky / 那边还是那个天空 286

My Bride and I / 我的新娘和我 290

O Death, My Death / 呵, 死亡, 我的死亡 293

I Come to Praise You / 我来颂赞你 295

The Image upon the Altar / 龛里的偶像 297

You Man of Riches / 你这富有的人 300

Must You Call Me? / 你一定要叫我么? 302

Traveller / 行路人 304

My Love in a Former Life / 我前生的爱 306

Let the Parting Be Sweet / 让别离甜柔吧 308

The Would-Be Ascetic / 自称的苦行人 310

I Shall Never Be an Ascetic / 我永不会做一个苦行者 312

I Hunt for the Golden Stag / 我要追逐金鹿 314

吉檀迦利 / 316

Dungeon / 地牢 316

前言

拉宾德拉纳特·泰戈尔是印度的著名诗人、文学家、哲学家、社会活动家和印度民族主义者。1913年，他凭借诗集《吉檀迦利》获得诺贝尔文学奖。他的诗在印度享有史诗的地位，其代表作有《吉檀迦利》、《飞鸟集》、《眼中沙》、《家庭与世界》、《园丁集》、《新月集》、《文明的危机》等。

泰戈尔是世界文学史上的巨匠，写下了50多部诗集，被尊称为“诗圣”。此外，他还完成了12部中篇小说、100多篇短篇小说、20多部剧本等大量作品，著作颇丰，他的作品被很多人当作是“精神生活的灯塔”。

泰戈尔是中国读者心目中最具地位的外国作家之一，他的诗风对中国现代文学产生过重大影响，郭沫若、徐志摩、冰心等人都不程度地受到了他的启迪。冰心早期的创作受泰戈尔的影响较大，她曾经说：“我自己写《繁星》和《春水》的时候，并不是在写诗，只是受了泰戈尔的《飞鸟集》的影响，把许多‘零碎的思想’，收集在一个集子里而已。”

泰戈尔深受西方浪漫主义影响，是一位具有浪漫主义风格的诗人，在他的众多抒情诗中，浪漫主义成分较重。他的诗歌不仅格调清新、诗句秀丽，还具有奇特的想像、优美的韵律和浓郁的抒情气息。他的诗歌总是弥漫着一种恬淡、飘逸的意境，能唤起人们对大自然、人类以及世界上美好事物的喜爱。

本书共分为5卷，分别为“仙人世界”、“莲花”、“旅途”、“女人如梦”以及“地牢”。书中收录了泰戈尔的《飞鸟集》《流萤集》《园丁集》《吉檀迦利》《新月集》和《采果集》，撷取了这6部诗集中的浪漫而唯美的语句。本书中英文对照，中文部分大部分采用了冰心的译文，并在“热词天地”板块对部分重要的词汇作了注解。田园主题的水彩插图，不仅有大自然的清新、花朵的娇美，还有孩童的天真和少女的恬美，通过图与文字的结合，为读者营造出一片浪漫唯美的天地。

泰戈尔的诗集使我们明白，生活中并不是缺少美，而是缺少发现美的眼睛。希望通过朗读一首首泰戈尔的浪漫诗篇，能让读者朋友们忘记烦恼，洗去身心的疲劳，让美好的世界展现在眼前，使生命中的每一天都能充满欢乐和光明，充满爱，使我们的心灵返回最初的纯净。



目录

第一卷 仙人世界

飞鸟集 / 6

流萤集 / 16

园丁集 / 26

My Paper Boat / 我的纸船 26

The Fair Before the Temple/ 庙前的集会 30

The Workman's Little Daughter/ 工人的小女儿 32

In May / 在五月天里 34

Listening / 静听 36

Gifts / 礼物 38

Turn Them Away I Cannot / 我不能回绝他们 40

The Young Prince Is to Pass by Our Door / 年轻的王子要从我们门前走过 44

She Is I / 她就是我 46

When I Go Alone to My Love-Tryst / 当

我独赴幽会的时候 49

Let Your Work Be! Bride / 放下你的工作吧，我的新娘 51

Come as You Are / 你就这样地来吧 53

Come to My Lake / 到我的湖上来吧 56

I Did Not Come near You / 我没有走近你 59

吉檀迦利 / 62

Seashore / 海滨 62

Colored Toys/ 彩色玩具 64

新月集 / 66

The Source / 来源 66

The Land of the Exile / 流放之地 68

Fairyland / 仙境 72

The Further Bank / 远岸 75

The Champa Flower / 金色花 78

采果集 / 82

第二卷 莲花

飞鸟集 / 84

流萤集 / 98

园丁集 / 106

Let None Go back Home, Brothers / 我
们都不回家吧, 兄弟们 106

O My Bird / 呵, 我的鸟儿 108

I Was Walking by the Road / 我在路边行
走 110

Our Love Is Simple as a Song / 我们的爱
像歌曲一样地单纯 113

Her Name Is Ranjana / 她的名字是软遮
那 115

When They Reach This Spot / 当她们走
到这地点的时候 118

Why Did You Peep at Me? / 你为什么偷

偷地看我? 120

He Only Comes and Goes Away / 他只
是来了又走了 122

Why Did He Choose to Come My
Door? / 他为什么特地来到我的门前?
124

Why There Is Madness in Your Eyes?
/ 为什么你眼里带着疯癫? 126

吉檀迦利 / 128

Light / 光明 128

Clouds / 云彩 130

Roaming Cloud / 浮云 132

Lotus / 莲花 134

新月集 / 136

The Banyan Tree / 榕树 136

第三卷 旅途

飞鸟集 / 140

流萤集 / 152

园丁集 / 162

To-day Is the Festival of Phantoms / 今
天是幻影的节日 162

I Know You, Modest Mendicant / 我懂得
你, 谦卑的乞丐 164

I Cannot Understand Them / 我不懂得
166

You Can Never Know It / 你永远不能了解
它 168

Speak to Me / 对我说吧 170

You Are My Own / 你是我一个人的 172

If This Be True / 这是否真的 174

I Know Your Art / 我知道你的妙计 176

Why Does He Not Come? / 他为什么不
回来呢? 178

My Heart Is Given to the Many / 我的心
是要给与许多人的 180

My Love / 我爱 182

I Am Tired / 我疲倦了 184

It Is Time to Come Home / 是回家的时
候了 186

Reader / 读者 188

吉檀迦利 / 190

Parting Word / 别话 190

Journey / 旅途 192

If the Day Is Done / 假如一天已经过去了
196

采果集 / 198

第四卷 女人如梦

飞鸟集 / 200

流萤集 / 208

园丁集 / 220

Where Do You Hurry? / 你急忙地要到哪里去呢? 220

It Is Evening / 夜晚了 222

When I Come Again / 当我再来的时候 224

A Woman Is Like a Dream / 女人如梦 226

I Dare Not / 我不敢 228

Drunk, I Will Follow You / 醉汉, 我要跟随你 232

Forgive This Pair of Sinners / 饶恕这一对

罪人吧 236

Time Is Short / 时间是短暂的 238

If / 如果 240

Why Did You Single Me Out / 你为什么把我挑选出来 242

Free Me from Your Bonds / 把我从你的枷锁中放出来吧 244

The Gardener / 园丁 246

吉檀迦利 / 250

Tired Eyes / 倦眼 250

新月集 / 251

The Flower-School / 花的学校 251

第五卷 地牢

飞鸟集 / 254

流萤集 / 266

园丁集 / 274

I Forget / 我忘却了 274

I Know Not What You Thought of Me / 我不知道你怎样看待我 277

Beauty, Carved in Stone / 石头雕成的“美” 280

My Heart Longs for the Meeting with You / 我的心想望和你相见 282

I Have Not My Rose / 我没有了玫瑰 284

Here Is the Same Sky / 那边还是那个天空 286

My Bride and I / 我的新娘和我 290

O Death, My Death / 呵, 死亡, 我的死亡 293

I Come to Praise You / 我来颂赞你 295

The Image upon the Altar / 龛里的偶像 297

You Man of Riches / 你这富有的人 300

Must You Call Me? / 你一定要叫我么? 302

Traveller / 行路人 304

My Love in a Former Life / 我前生的爱 306

Let the Parting Be Sweet / 让别离甜柔吧 308

The Would-Be Ascetic / 自称的苦行人 310

I Shall Never Be an Ascetic / 我永不会做一个苦行者 312

I Hunt for the Golden Stag / 我要追逐金鹿 314

吉檀迦利 / 316

Dungeon / 地牢 316



第一卷 仙人世界



飞鸟集

1

Listen, my heart, to the whispers¹ of the world with which it makes
love to you.

热词天地

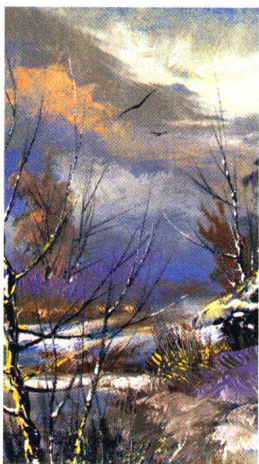
1. whisper ['wɪspə(r)] **n.** 低语；沙沙声

听，我的心呀，听那世界的低语，
这是它在向你示爱呀！

2

You smiled and talked to me of nothing and I
felt that for this
I had been waiting long.

你微笑着，却不与我说话，而我觉得，
为此，我已等待太久。



3

Like the meeting of the seagulls and the waves we meet and
come near.

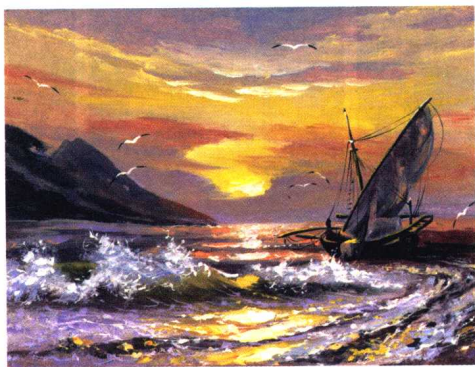
The seagulls¹ fly off, the waves roll away and we depart.

热词天地

1. seagull ['si:gʌl] **n.** 海鸥

fly off 飞出；飞速（或突然）地跑掉

我们的相遇相吸就如海鸥与波涛的相遇，
海鸥飞去，波涛翻逝，而我们也已分别。



4

This longing is for the one who is felt in
the dark, but not seen
in the day.

这渴望是为了那
在黑夜感知，而在白天却未见的。

5

One sad voice has its nest among the
ruins¹ of the years.
It sings to me in the night, "I loved you."

热词天地

1.ruins ['ru:ɪnz]  遗迹（ruin 的复数形式）；废墟

一个忧郁的声音，筑巢于逝水流年中。
它在夜晚向我歌唱：“我爱过你。”

6

Love! when you come
with the burning lamp of pain in your hand,
I can see your face and know you as bliss¹.

热词天地

1. bliss [blɪs] *n.* 极乐；天赐的福

爱情呀，当你来到，
手中举着点燃的痛苦之灯，
我能够看见你的脸，而且以你为幸福。



7

One word keep for me in thy¹ silence, O
world,
when I am dead, “I have loved.”

热词天地

1.try [ðai] **pron.** 你的（古英语 **thou** 的所有格）

当我死去时，请在你的沉默中为我保留那句话，
噢世界，
“我曾经爱过。”

8

When I stand before thee¹ at the day's end
thou² shalt³ see my scars and know
that I had my wounds and also my healing.

热词天地

1.thee [ði:] **pron.** 你（古英语 **thou** 的宾格）

2.thou [ðao] **pron.** 你；尔，汝（古时候的叫法，用作第二人称单数代词的主格）

3.shalt [ʃælt] **v.** 将要；应该（古英语中 **shall** 的第二人称单数一般现在时）

当我在那日子的尽头，站在您面前，
您将看见我的伤疤并了解
我有过伤疤，也有法治愈。